

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Co do zaś tych którzy uwierzyli pogan my napisaliśmy list osądzwszy nic takiego zachowywać im jeśli nie strzec się oni zarówno ofiarowanego bóstwu i z krwią i uduszonym i nierzędu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co do pogan natomiast, którzy uwierzyli, my napisaliśmy list, rozstrzygając, że mają wystrzegać się rzeczy ofiarowanych bóstwom, krwi, tego, co uduszone, oraz nierzędu. ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Co do zaś (tych), (którzy uwierzyli), pogan my wysłaliśmy, osądzwszy, (by) strzec się oni* (przed) ofiarowanym wizerunkom** i (przed) krwią, i (przed) uduszonym, i (przed) nierzędem». ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Co do zaś (tych) którzy uwierzyli pogan my napisaliśmy list osądzwszy nic takiego zachowywać im jeśli nie strzec się oni zarówno ofiarowanego bóstwu i (z) krwią i uduszonym i nierzędu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do wierzących pogan natomiast, rozstrzygnęliśmy na piśmie, że mają wystrzegać się rzeczy złożonych w ofierze bóstwom, krwi, tego, co uduszone, oraz nierzędu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A co do pogan, którzy uwierzyli, napisaliśmy, postanawiając, aby niczego takiego nie zachowywali, tylko żeby się wystrzegali tego, co ofiarowane bożkom, i krwi, i tego, co uduszone, i nierzędu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A o tych, którzy uwierzyli z pogan, myśmy pisali, stanowiąc, aby nic takowego nie zachowywali, tylko aby się wystrzegali tego, co jest ofiarowane bałwanom i od krwi, i od rzeczy dławionych, i od wszeteczeństwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz o tych, którzy uwierzyli z poganów, myśmy pisali, stanowiąc, aby się wystrzegali tego, co jest ofiarowano bałwanom, i krwie, i rzeczy dawionych, i porubstwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co zaś do pogan, którzy uwierzyli, posłaliśmy im na piśmie polecenie, aby powstrzymali się od pokarmów ofiarowanych bożkom, od krwi, od tego, co uduszone, i od nierzędu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Co się zaś tyczy pogan, którzy uwierzyli, wysłaliśmy na piśmie nasze zalecenie, aby się wystrzegali rzeczy ofiarowanych bałwanom i krwi, i tego, co zadławione, i nierzędu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A co do pogan, którzy uwierzyli, to posłaliśmy im na piśmie polecenie, aby się powstrzymali od pokarmów ofiarowanych bożkom, od krwi, od tego, co uduszone i od nierzędu.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Poganom zaś, którzy uwierzyli, rozesłaliśmy na piśmie

¹⁾ <x>510 15:19-20</x>

²⁾ Składniej: "by oni się strzegli".

³⁾ O pokarmach pochodzących z ofiar pogan.

	literacki		zalecenie, aby się powstrzymywali od spożywania pokarmów złożonych na ofiarę bożkom, od krwi, od jedzenia mięsa z uduszonych zwierząt i od nierządu”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A jeśli chodzi o tych pogan, którzy uwierzyli, to my przecież już wysłaliśmy im nasze rozstrzygnięcie: że mają się wystrzegać pokarmów z ofiar dla bożków, i krwi, i uduszonego, i rozwiązłości”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W sprawie zaś pogan, którzy uwierzyli w Chrystusa, rozesłaliśmy zalecenia na piśmie, aby wystrzegali się spożywania mięsa, ofiarowanego pogańskim bóstwom, krwi i mięsa z uduszonych zwierząt oraz nierządu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli chodzi o nawrócenie pogan, wysłaliśmy list z poleceniem, aby wystrzegali się rzeczy ofiarowanych bożkom, pokarmu ze zwierząt uduszonych i nierządu’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Про тих же поган, що повірили, ми писали, розсудивши, щоб [вони не дотримувалися нічого з цих, лише, щоб] оберігали себе від ідоложертовного, і крові, і задушеного, і розпусти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś co do wierzących pogan myśmy rozstrzygnęli i ich zawiadomili, by żadnego takiego nakazu nie przestrzegali, tylko wystrzegali się ofiar dla wizerunków, krwi, uduszonego i nierządu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co zaś do goim, którzy złożyli ufność Jezui, wszyscyśmy wspólnie napisali im list z naszą decyzją, aby powstrzymywali się od tego, co zostało poświęcone bożkom, od krwi, od tego, co uduszone, i od nierządu”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli chodzi o wierzących spośród narodów, to posłaliśmy nasze rozstrzygnięcie, żeby się trzymali z dala od tego, co ofiarowano bożkom, jak również od krwi oraz tego, co uduszone, i od rozpusty”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli zaś chodzi o wierzących pogan, to już załatwiliśmy tę sprawę. Napisaliśmy im, aby powstrzymali się od spożywania pokarmów ofiarowanych bożkom, mięsa uduszonych zwierząt i krwi oraz aby unikali rozwiązłości seksualnej.